

Surah 2. Al-Baqara

Asad: And say not of those who are slain in God's cause, "They are dead": nay, they are alive, but you perceive it not.

Malik: Do not say about those who are slain in the cause of Allah (martyrs), that they are dead. Nay, they are alive, but you do not perceive it.

Mustafa Khattab:

Never say that those martyred in the cause of Allah are dead—in fact, they are alive! But you do not perceive it.

Pickthall: And call not those who are slain in the way of Allah "dead." Nay, they are living, only ye perceive not.

Yusuf Ali: And say not of those who are slain in the way of Allah: "They are dead." Nay they are living though ye perceive (it) not. ¹⁵⁸

Transliteration: *Walā taqooloo liman yuqталu fee sabeeli Allāhi amwatun bal ahyāon walākin la tashAAuroona*

Author Comments

158 - The "patient perseverance and prayer" mentioned in the last verse is not mere passivity. It is active striving in the way of Truth, which is the way of God. Such striving is the spending of one's self in God's way, either through our property or through our own lives, or the lives of those nearest and dearest to us, or it may be the loss of all the fruits of a lifetime's labour not only in material goods but in some intellectual or moral gain, some position which seemed in our eyes to be eminently desirable in itself, but which we must cheerfully sacrifice if necessary for the Cause. With such sacrifice, our apparent loss may be our real gain: he that loses his life may really gain it; and the rewards or "fruits" that seem lost were mere impediments on our path to real inward progress.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 154*